

Guía docente del módulo 2 ***Lengua china***

1. IDENTIFICACIÓN

- ✓ **Nombre de la asignatura/módulo:** Lengua china
- ✓ **Código:** 43971
- ✓ **Titulación:** Máster Oficial Didáctica del Chino para Hispanohablantes
- ✓ **Curso académico:** 2018/19
- ✓ **Tipos de asignatura/módulo:** obligatorio
- ✓ **Créditos ECTS (horas):** 6
- ✓ **Período de impartición:** 1.^{er} semestre
- ✓ **Idioma en que se imparte:** chino y español
- ✓ **Responsable de la asignatura/módulo y e-mail de contacto:** Shu-ching Liao Pan
(Shuching.Liao@uab.cat)
- ✓ **Otros profesores:** Sara Rovira (sara.rovira@uab.cat), Mari Carme Espín (carmen.espin@uab.cat)

2. PRESENTACIÓN

En este módulo se trabajarán, por un lado, los conocimientos a un nivel explícito y experto de los diferentes niveles de análisis de la lengua china (fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y pragmático-discursivo), y, por otro lado, el análisis contrastivo entre el chino y el español, con fines didácticos.

3. OBJETIVOS FORMATIVOS

Este módulo tiene tres objetivos principales. En primer lugar, presentar y familiarizarse con las principales fuentes autorizadas en relación con la norma del chino estándar. En segundo lugar, revisar las principales tendencias de la gramática descriptiva y pedagógica del chino y sus obras de referencia. Finalmente, analizar el chino y el español de forma contrastiva en los diferentes niveles del lenguaje para identificar esos aspectos que pueden presentar más dificultades para los hispanohablantes.

4. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

4.1 COMPETENCIAS BÁSICAS

B09. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

B10. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto dirigido o autónomo.

4.2 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

E02 Reconocer las características de la lengua y la cultura chinas para aplicarlas a la enseñanza del chino para hispanohablantes.

E02.01 Describir la lengua china con fines didácticos en todos los niveles del lenguaje: fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y pragmático-discursivo.

E02.02 Analizar y valorar las obras de documentación y referencia básicas de la lengua china con fines didácticos y de documentación.

E02.03 Analizar y valorar los diferentes enfoques lingüísticos sobre cualquier aspecto gramatical de la lengua china con fines didácticos.

E03 Analizar contrastivamente aspectos lingüísticos y culturales del chino y el español con fines pedagógicos.

E03.01 Identificar y analizar críticamente la bibliografía existente sobre las características lingüísticas entre el chino y el español.

E03.02 Identificar las principales similitudes y diferencias en todos los niveles de lengua entre el china y el español con fines pedagógicos.

E03.03 Identificar y resolver las principales dificultades de aprendizaje del chino para los hispanohablantes.

4.3 COMPETENCIAS TRANSVERSALES

GT01 Reflexionar de forma crítica sobre el desempeño propio, identificando puntos fuertes y áreas de mejor.

GT03 Trabajar individualmente y en equipo siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.

5. TEMARIO Y CONTENIDO

Bloque 1: Aspectos introductorios

1. Terminología y conceptos clave relacionados con el aprendizaje-enseñanza del chino
2. Principales fuentes autorizadas en relación con gramática normativa
3. Fonología del chino estándar
4. La transcripción en pinyin
5. Principios de la escritura china

6. Características morfo-léxicas del chino estándar
7. La sintaxis del chino estándar
8. Pragmática en chino estándar

Bloque 2: La gramática del chino moderno

1. Principales tendencias de la gramática descriptiva y pedagógica del chino
2. Gramáticas y obras de referencia
3. Tipos de palabras en chino moderno estándar
4. Partes de la oración en chino moderno estándar
5. Tipos de complemento del chino moderno estándar
6. Tipos de oración del chino moderno estándar

Bloque 3: Análisis contrastivo

1. Análisis contrastivo entre el chino y el español: similitudes y diferencias.
2. Identificación de las principales dificultades del aprendizaje del chino para estudiantes hispanohablantes.
 - 2.1. Dificultades metodológicas y de concepción de la lengua.
 - 2.2. Dificultades lingüísticas
3. Análisis de las dificultades lingüísticas para el aprendizaje del chino para estudiantes hispanohablantes.
 - 3.1. Dificultades para la adquisición de la lectoescritura en chino en estudiantes hispanohablantes.
 - 3.2. Dificultades en la adquisición de las destrezas receptivas: comprensión oral y escrita.
 - 3.3. Dificultades en la adquisición de las destrezas productivas: expresión oral y escrita.

6. BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007/2009/2011/2013/2015. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol I.* Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (5a ed.).
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2008/2009/2011/2014/2015. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol II.* Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (5a ed.).
- Fang Qingyu, *A Practical Chinese Grammar*. Beijing Language and Culture University Press, 2008.
- Halliday, M.A.K. *Studies in Chinese Language* (汉语语言研究) Beijing: Beijing Daxue Chubanshe, 2007. (Collected Works of M.A.K. Halliday, 8).
- Li Dazhong. *Analysis of Errors of Foreign Students in Learning Chinese Grammar*. Beijing Language and Culture University Press, 1996.
- Li Delü, Jin Dehou, *Hanyu Yufa Jiaoxue*. (汉语语法教学). Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2009.

- Li, Yuling. *Gramática china: comparación entre el chino y el español y análisis de los errores típicos de hispanohablantes en el aprendizaje del chino. Libro de Estudiantes: Nivel HSK2 Para Principiantes*. Valencia: Obra propia, 2014.
- Liu Xun, *Duiwai Hanyu Jiaoyuxue* (对外汉语教育学). Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2009.
- Lü Shuxiang, *Xiandai Hanyu Babai ci*. (现代汉语八百词) Beijing: Shangwu yinshuguan, 1980.
- Martínez-Robles, David. *La lengua china: Historia, signo y contexto*. Barcelona: Editorial UOC, 2007.
- Norman, Jerry. *Chinese* (汉语). Beijing, Shijie Tushu Chubang Gongsi, 2008. (Xifan Yuyanxue Yu Yingyong Yuyanxue Shiye, Xifan Yuyanxue Shiye).
- Qian Nairong, Deng Shouxing, *Xiandai Hanyu Gailun*. (现代汉语概论) Taipei: Shida shiyuan, 2002.
- Qu Chengxi, *Historical syntax theory and application to Chinese*. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubang, 1993.
- Ramírez, Laureano. *Del Carácter al Contexto. Teoría y Práctica de la Traducción del Chino Moderno*. Bellaterra: Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona, 1999.
- Rovira-Esteva, Sara. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.
- Sánchez Griñán, Alberto. (2009) "Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en china", MarcoELE. Revista de Didáctica ELE. Núm, 8: 1-40.
- Teng Shou-hsin (ed.), *Modern Chinese Grammar, for Teachers of Chinese as a Second Language Advanced Learners of Modern Chinese*. Taipei: Shida shiyuan, 2006.
- Teng, Wen-Hua. *Yufa! A Practical Guide to Mandarin Chinese Grammar*. London: Routledge, 2016.
- Wu, Bo (武波). "Wucha Fenxi Xuping (误差分析述评) [On Error Analysis]." *Waiyu yu Fanyi* (外语与翻译) 2 (17), 1998: 23–28.
- Wu Fuxiang, *Hanyu Yufahua Yanjiu*. (汉语语法化研究) Beijing: Shangwu yinshu Guan, 2005.
- Ye Panyun, Wu Zhongwei. *Explanations of Difficult Point in Chinese Learning as a Foreign Language*. Beijing Language and Cultures University Press, 2011.
- Zhang, Bin. *Xinbian Xiandai Hanyu*. (新编现代汉语). Shanghai, Fudan Daxue Chubanshe, 2009. (Yuyanxue Xilie)

- Zhao Shiyu, *Comparación bilingüe entre chino y el español*. Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chuban, 1999.

7. METODOLOGÍA DOCENTE

En este módulo se emplearán diversas metodologías docentes y todas ellas presuponen un papel activo por parte de los estudiantes. A lo largo del módulo se combinarán las siguientes metodologías:

- Clases expositivas
- Aprendizaje basado en problemas
- Realización de actividades prácticas
- Debates
- Elaboración y exposición oral o escrita de trabajos
- Tutorías

7.1 ACTIVIDADES DE FORMACIÓN

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases expositivas	30	1,2	B09, B10, E02, E02.01, E02.02, E02.03
Debates	4	0,15	GT01, GT03
Aprendizaje basado en problemas	4	0,15	E02, E02.01, E02.02, E02.03, E03, E03.01, E03.02, E03.03, GT01, GT03
Tipo: Supervisadas			
Elaboración y exposición oral o escrita de trabajos	6	0,25	B09, B10, B09, B10, E02, E02.01, E02.02, E02.03, E03, E03.01, E03.02, E03.03, GT01, GT03
Presentación de trabajos	6	0,25	E05.05, E06.02, B07, GT03, GT04
Tipo: Autónomas			
Lecturas y documentación	60	2,4	B09, B10, E02, E02.01, E02.02, E02.03, E03, E03.01, E03.02, E03.03
Elaboración de trabajo	40	1,6	B09, B10, E02, E02.01, E02.02, E02.03, E03, E03.01, E03.02, E03.03, GT01, GT03

8. SISTEMA DE EVALUACIÓN

Asistencia y participación activa en clase	20%
Prueba de síntesis	30%
Carpeta del estudiante	50%

8.1 ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

Título	Peso	Horas	Resultados de aprendizaje
Carpeta del estudiante	50%	50	B09, B10, E02, E02.01, E02.02, E02.03
Prueba de síntesis	30%	2	E02, E02.01, E02.02, E02.03, E03, E03.01, E03.02, E03.03, GT01, GT03
Asistencia y participación	20%	38	B09, B10, E03, E03.01, E03.02, E03.03

9. ORGANIZACIÓN DEL TIEMPO DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE

Actividades formativas		Dirigidas	Supervisadas	Autónomas
	Horas	38	12	100
	presencialidad	100%	50%	0%

10. PLANIFICACIÓN DE LA DOCENCIA

SEMANA	TEMA	MÉTODO	HORAS
1	Bloque 1 (Sara Rovira-Esteva) 1. Terminología y conceptos clave relacionados con el aprendizaje-enseñanza del chino. 2. Principales fuentes autorizadas en relación con gramática normativa	Clases expositivas y debates	4
2	3. Fonología del chino estándar 4. La transcripción en pinyin	Clases expositivas y debates	4
3	5. Principios de la escritura china 6. Características morfo-léxicas del chino estándar 7. La sintaxis del chino estándar 8. Pragmática en chino estándar	Clases expositivas y debates	4
4	Bloque 2 (Liao Shu-ching) 1. Principales tendencias de la gramática descriptiva y pedagógica del chino 2. Gramáticas y obras de referencia	Clases expositivas	4
5	3. Tipos de palabras en chino moderno estándar 4. Partes de la oración en chino moderno estándar	Clases expositivas	4
6	5. Tipos de complemento del chino moderno estándar 6. Tipos de oración del chino moderno estándar	Clases expositivas Prueba de síntesis	4
7	Bloque 3 (Mari Carme Espín) 1. Análisis contrastivo entre el chino y el español: similitudes y diferencias. 2. Identificación de las principales dificultades del aprendizaje del chino para estudiantes hispanohablantes.	Clases expositivas y debates	4
8	3. Análisis de las dificultades lingüísticas para el aprendizaje del chino para estudiantes hispanohablantes: lectoescritura.	Clases expositivas y debates	4

9	3. Análisis de las dificultades lingüísticas para el aprendizaje del chino para estudiantes hispanohablantes: destrezas receptivas.	Clases expositivas y debates	4
10	3. Análisis de las dificultades lingüísticas para el aprendizaje del chino para estudiantes hispanohablantes: destrezas productivas.	Clases expositivas y debates	2